

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.08.2022 09:00:17
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f035



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
Ural State Law University
AND
Law Faculty of the Matej Bel University**

Ural State Law University, further referred to as USLU, represented by VLADIMIR BUBLIK, Rector of USLU, who acts on the basis of the University Charter, of the one part, and Law Faculty of the Matej Bel University, further referred to as UMB Law Faculty, represented by Michal Turosik, Dean of UMB Law Faculty, who acts on the basis of the University Charter, of the other part, hereinafter referred to as the "Parties", within the framework of the Framework Cooperation Agreement dated by 27 of April 2018, for the purpose of providing its students with better opportunities for academic, professional and personal development, have agreed upon to organize a student exchange program under conditions stipulated as below within this Student Exchange Agreement (further referred to as the Agreement):

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1. The Parties agree to use following definitions in terms of this Agreement:
 - 1.1.1. Home university - the university where a student is enrolled to for full-time studies and from which the degree will be awarded.
 - 1.1.2. Host university - the university that hosts a student from the home university for an exchange period of non-degree studies under conditions stipulated by this Agreement.
 - 1.1.3. Exchange student or exchange participant - a student who is enrolled for full-time studies to the home university and is nominated by the home university for an exchange period of non-degree studies at the host university under conditions stipulated by this Agreement.
 - 1.1.4. Nomination - the procedure of providing a set of documents, as stipulated by the host university, of a candidate for exchange made by the home university to the host university.
 - 1.1.5. Exchange period or program of exchange - the process of exchange student's studies at the host university under conditions stipulated by this Agreement.



**СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
МЕЖДУ
Уральским государственным юридическим
университетом
И
Юридическим факультетом
Университета Матея Бела**

Уральский государственный юридический университет (далее – УрГЮУ), в лице ректора УрГЮУ Бублика Владимира Александровича, действующего на основании Устава университета, с одной стороны, и Юридический факультет Университета Матея Бела (далее – УМБ), в лице декана Юридического факультета УМБ Михаила Туросика, действующего на основании Устава университета, с другой стороны, вместе далее именуемые «Стороны», действуя на основании Рамочного соглашения о сотрудничестве от 27 апреля 2018 года, в целях предоставления своим студентам лучших возможностей для академического, профессионального и личностного развития, пришли к соглашению об организации программы академического обмена студентов на условиях, изложенных далее в настоящем Соглашении об академическом обмене студентами (далее – Соглашение):

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Для целей настоящего Соглашения Стороны договорились использовать следующие понятия:
 - 1.1.1. Направляющий университет – университет, в который студент поступил на основную образовательную программу и диплом которого получит.
 - 1.1.2. Принимающий университет – университет, который принимает студента из направляющего университета на условиях обучения без выдачи документа об образовании в период обмена согласно настоящему Соглашению.
 - 1.1.3. Студент по обмену или участник обмена – студент, который поступил на основную образовательную программу в направляющем университете и который номинирован направляющим университетом на условиях обучения без выдачи документа об образовании в период обмена в принимающем университете согласно настоящему Соглашению.
 - 1.1.4. Номинация, номинирование – процедура предоставления установленного принимающим

1.2. Within this Agreement, students of the following units and/or programs may become exchange participants:

- 1.2.1. at USLU – all programs and departments.;
- 1.2.2. at Matej Bel University – Law Faculty.
- 1.3. Each of the Parties may annually nominate up to 5 students for exchange period at the host university for one semester or up to 10 students for exchange period at the host university for one academic year.
- 1.4. At USLU an academic year consists of two semesters – Fall semester and Spring semester, each of semesters consists of two modules according to the academic calendar. The Fall Semester is from September to January; the Spring Semester is from February to June.
- 1.5. At UMB, an academic year consists of two semesters - Fall Semester is from September to January; Spring Semester is from February to June.
- 1.6. The number of exchange participants may be changed by a mutual written consent of the Parties. The Parties will endeavor to reach equal number of exchange participants from each side during the term of this Agreement.
- 1.7. The host university retains the right to reject any nomination. In case of rejection the home university may submit another nomination considering nomination deadlines stipulated by this Agreement.

2. SELECTION AND NOMINATION OF EXCHANGE PARTICIPANTS

- 2.1. Selection of students for nomination to this exchange program is made by the home university in accordance with its regulations and in compliance with the requirements to exchange participants as stipulated by the host university in this Agreement.
- 2.2. Unless otherwise specified by the host university's regulations, a nomination made by the home university warrants that a nominated student meets all requirements of the host university.
- 2.3. The deadlines for nomination of exchange students for an exchange period: May 15th for exchange in the Fall semester of the next academic year or for the whole academic year; December 15th for exchange in the Spring semester of the current academic year.
- 2.4. Nomination is made by sending a set of documents for nomination from the home university to the host university via email to the email address of the relevant Party indicated in this Agreement.
- 2.5. The Parties agree to inform each other in advance about the required content of the set of documents for nomination as well as about any changes of requirements to exchange participants, academic calendar, nomination deadlines and/or procedure at the host university.
- 2.6. Each of the Parties shall inform its students about

университетом комплекта документов кандидата в студенты по обмену из направляющего университета в принимающий университет.

- 1.1.5. Период обмена, программа обмена – процесс обучения студента по обмену в принимающем университете на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.
- 1.2. **В рамках настоящего Соглашения участниками обмена могут являться студенты следующих структурных подразделений и/или программ:**
 - 1.2.1. в УрГЮУ – все программы и факультеты;
 - 1.2.2. в Университете Матея Бела – Юридический факультет.
- 1.3. Каждая из Сторон может ежегодно номинировать максимум 5 студентов на период обмена в принимающем университете сроком на один семестр или максимум 10 студентов на период обмена в принимающем университете сроком на один учебный год.
- 1.4. В УрГЮУ учебный год состоит из двух семестров – осеннего семестра и весеннего семестра, каждый из которых состоит из двух модулей в соответствии с учебным календарем. Осенний семестр длится с сентября по январь; весенний семестр длится с февраля по июнь.
- 1.5. В УМБ учебный год состоит из двух семестров: осенний семестр длится с сентября по январь; весенний семестр длится с февраля по июнь.
- 1.6. Количество участников обмена может быть изменено по письменному согласию Сторон. Стороны будут прилагать усилия для достижения равного числа участников обмена с каждой стороны за период действия настоящего Соглашения.
- 1.7. Принимающий университет сохраняет за собой право отклонить любую номинацию. В этом случае направляющий университет может представить другую номинацию при условии соблюдения сроков номинирования, установленных настоящим Соглашением.

2. ОТБОР И НОМИНИРОВАНИЕ УЧАСТНИКОВ ОБМЕНА

- 2.1. Отбор студентов для номинирования на участие в программе обмена осуществляется направляющим университетом в установленном в нем порядке и в соответствии с требованиями к участникам обмена, установленными принимающим университетом в настоящем Соглашении.
- 2.2. Если иное не предусмотрено локальными нормативными актами принимающего университета, номинация направляющего университета является гарантией того, что номинируемый студент отвечает указанным требованиям принимающего университета.
- 2.3. Крайние сроки представления номинаций студентов, направляемых на обучение по обмену в

requirements to exchange participants, terms and procedures of submitting documents necessary for selection and nomination. Compliance with terms and procedures of submitting documents for selection and nomination is sole responsibility of students willing to participate in exchange under the terms of this Agreement.

3. CONTENTS OF EXCHANGE PROGRAMME

- 3.1. Subject to matching course pre-requisites, schedule, availability of places and other course constraints at the host university, at USLU exchange students from the home university may be admitted to take any available at USLU courses:
- 3.2. Subject to matching course pre-requisites, schedule, availability of places and other course constraints at the host university, at UMB exchange students from the home university may be admitted to take any available at RAU courses:
- 3.3. A learning agreement is made for each exchange student at the host university.
- 3.4. Exchange student will earn credits and grades for courses at the host university in accordance with credit and grading rules and academic policies of the host university.
- 3.5. By the end of exchange period the host university will provide to exchange student or send to the home university an academic transcript for the period of exchange.
- 3.6. Recognition of exchange period results and credit transfer is made by the home university in accordance with its rules, regulations and policies.

4. FINANCIAL CONDITIONS AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES

- 4.1. The Parties agreed to waive tuition fees from exchange students within the maximal total course load as below – the maximum total course load for incoming exchange students is 30 ECTS credits per semester.
- 4.2. Should an exchange student wish to take additional courses above the maximal total course load as by p.4.1 of this Agreement, exchange student pays for such additional courses in accordance to the regular tuition fee policy of the host university, unless otherwise agreed in written by the Parties
- 4.3. The host university assists exchange students in finding appropriate accommodation for the period of exchange, including possible but not guaranteed providing a place at host university's dormitory, if available; the host university informs the home university about this availability at the stage of confirming a nomination.
- 4.4. The price for accommodation in host university's dormitory, if available, is stipulated by the host university; the host university informs the home university about the price at the stage of

принимающем университете – 15 мая для обмена в осеннем семестре следующего учебного года или в течение всего следующего учебного года; 15 декабря для обмена в весеннем семестре текущего учебного года.

- 2.4. Номинирование осуществляется путем направления комплекта документов для номинации из направляющего университета в принимающий университет посредством электронной почты на адреса Сторон, указанные в настоящем Соглашении.
- 2.5. Стороны обязуются заблаговременно информировать друг друга о требуемом содержании комплекта документов для номинации, а также о любых изменениях требований к участникам обмена, учебного календаря, крайних сроков и/или процедуры номинирования в принимающем университете.
- 2.6. Каждая Сторона будет информировать своих студентов о требованиях к участникам обмена, сроках и порядке предоставления документов, необходимых для отбора и номинирования. Соблюдение сроков и процедуры предоставления необходимых документов для отбора и номинирования является исключительной ответственностью студентов, желающих принять участие в обмене на условиях настоящего Соглашения.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ОБМЕНА

- 3.1. В УрГЮУ при условии соответствия требованиям курса, расписанию, наличию свободных мест на курсе и иных ограничений, установленных в принимающем университете, студенты по обмену из направляющего университета могут быть допущены к изучению любых дисциплин, выбранных студентом.
- 3.2. В УМБ при условии соответствия требованиям курса, расписанию, наличию свободных мест на курсе и иных ограничений, установленных в принимающем университете, студенты по обмену из направляющего университета могут быть допущены к изучению любых дисциплин, выбранных студентом.
- 3.3. Для каждого студента по обмену в принимающем университете формируется индивидуальный учебный план.
- 3.4. В принимающем университете студенты по обмену будут получать кредиты и оценки за изученные дисциплины в соответствии с правилами получения кредитов и оценок и академической политикой принимающего университета.
- 3.5. По окончании периода обмена принимающий университет выдаст студенту по обмену или направит в направляющий университет справку об обучении за период обмена.
- 3.6. Признание полученных в период обмена результатов и перевод кредитов осуществляется

confirming a nomination.

- 4.5. The host university does not charge exchange student fees for application, enrollment, issuing academic transcript or any other fees except mandatory fees stipulated by the national legislation or host university's regulations; the host university informs the home university about such mandatory fees at the stage of confirming a nomination.
- 4.6. Unless otherwise agreed in written by the Parties, the host university is not obliged to provide any financial support or financial aid to an exchange participant, and an exchange participant bears sole responsibility for covering all expenses related to his/her stay at the host university during the period of exchange under the terms of this Agreement, including medical expenses exceeding the coverage of medical insurance of exchange participant.

5. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF EXCHANGE PARTICIPANTS

- 5.1. Shall a nomination be accepted by the host university; exchange participant is enrolled to the host university according to its regulations as an exchange student.
- 5.2. Unless otherwise stipulated by host university's regulations, incoming exchange students have rights and bear responsibilities equal to other students of the host university. Every exchange student shall comply with the internal regulations, student code of conduct and other bylaws of the host university as well as with the national laws and legislation of the host country during the whole period of exchange. Failure to comply with these regulations and laws as well as academic underperformance may result in expulsion of exchange student from the host university.
- 5.3. Unless otherwise agreed in written by the Parties, exchange participant is solely responsible for bearing all costs and expenses during the whole exchange period at the host university under the terms of this Agreement, including costs of course books and study materials, board and lodging expenses, travel and transportation expenses, consular fees, visa and service expenses, fines, costs of medical insurance and other personal expenses, including any medical expenses.
- 5.4. Exchange participant must, at his/her own discretion and his/her own expenses, purchase a medical insurance that covers the whole exchange period, meets relevant country requirements of the host university and covers i.a. repatriation expenses, and shall provide to the host university evidence of purchasing such insurance before the exchange period starts.
- 5.5. Exchange participant shall solely apply for student visa and make travel arrangements necessary for

направляющим университетом в соответствии с его правилами, локальными нормативными актами и политикой.

4. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

- 4.1. Стороны договорились отказаться от взимания платы со студентов по обмену в пределах следующего максимального объема учебной нагрузки: 30 кредитных единиц ECTS (зачетных единиц) в семестр.
- 4.2. Если студент по обмену желает изучить дополнительные дисциплины сверх установленного п.4.1 настоящего Соглашения максимального объема учебной нагрузки, студент по обмену оплачивает такие дополнительные дисциплины в соответствии со стандартной политикой платы за обучение в принимающем университете, если Стороны в письменном виде не договорились об ином.
- 4.3. Принимающий университет оказывает содействие студенту по обмену в поиске подходящего жилья на период обмена, включая возможное, но не гарантированное предоставление места в общежитии принимающего университета, при наличии такой возможности, о чем принимающий университет информирует направляющий университет на этапе подтверждения номинации.
- 4.4. Стоимость проживания в общежитии принимающего университета, при наличии такой возможности, устанавливает принимающий университет и информирует об этом направляющий университет на этапе подтверждения номинации.
- 4.5. Принимающий университет не взимает со студента по обмену сборы за подачу заявки, зачисление, выдачу справки об обучении и любых других сборов, кроме обязательных сборов, предусмотренных национальным законодательством страны или локальными нормативными актами принимающего университета, о которых принимающий университет информирует направляющий университет на этапе подтверждения номинации.
- 4.6. Если Стороны не договорились об ином в письменном виде, принимающий университет не обязан оказывать какую-либо финансовую поддержку или финансовую помощь участнику обмена, а участник обмена несет исключительную ответственность за оплату всех расходов, связанных с пребыванием в принимающем университете в период обмена на условиях настоящего Соглашения, включая медицинские расходы, превышающие покрытие медицинской страховки (при наличии) участника обмена.

entering the country of the host university and bears sole responsibility for compliance with national immigration and visa regulation of the host university's country.

- 5.6. The host university provides support to exchange participant in arranging student visa invitation, student visa extension and obtaining necessary documents for registration and immigration control in the country of the host university.

6. COORDINATION

- 6.1. The Parties appoint following Coordinators of incoming and outgoing mobility to coordinate exchanges within this Agreement:

Coordinator at USLU:

Incoming and Outgoing mobility:

International Relations Department

Address: 620137, Yekaterinburg, Komsomolskaya st., building 23, office 204

Phone: +7 343 3744012

E-mail: ums@usla.ru

Coordinator at UMB:

Incoming and Outgoing mobility:

International Relations Office

Address: 974 01 Banská Bystrica, Národná 12

Phone: +421905882305

E-mail: vicerektor.international@umb.sk

- 6.2. Whereas necessary, coordinators of both Parties will regularly exchange information related to academic performance of exchange students at the host university course.

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1. Any dispute, disagreement or claim that may arise between the Parties connected with or concerning this Agreement and/or specific agreements made between the Parties within the frames and/or for implementation of this Agreement, the Parties shall endeavor to settle out of court by negotiation. Where the Parties fail to reach agreement, the disputes shall be settled under the current legislation of the host university's country. The Parties irrevocably agrees that any proceedings shall be brought in the Arbitrary Court or the Court of General Jurisdiction of relevant country.
- 7.2. Any obligations of either Party arising from this Agreement apply solely to exchange students. Neither Party will be responsible for expenses incurred by spouses/partners and/or families of exchange students.
- 7.3. Nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. Any provision of this Agreement is only applicable if it does not

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ ОБМЕНА

- 5.1. В случае подтверждения номинации принимающим университетом участник обмена зачисляется в принимающий университет в соответствии с его локальными нормативными актами в качестве студента по обмену.

- 5.2. Если иное не предусмотрено локальными нормативными актами принимающего университета, приезжающий студент по обмену пользуется правами и несет обязанности наравне с остальными студентами принимающего университета. Каждый студент по обмену обязан соблюдать правила внутреннего распорядка, кодекс поведения студента, иные внутренние документы принимающего университета, а также национальные законы и законодательство страны пребывания в течение всего периода обмена. Несоблюдение установленных локальных нормативных актов и законов, а также академическая неуспеваемость могут привести к досрочному отчислению студента по обмену из принимающего университета.

- 5.3. Если Стороны не договорились об ином в письменном виде, участник обмена самостоятельно несет ответственность за оплату всех расходов в период обмена в принимающем университете на условиях настоящего Соглашения, в том числе расходов на учебные пособия и учебные материалы, на питание и проживание, путешествия и транспорт, оплату визовых, консульских и сервисных сборов, штрафы, медицинскую страховку и прочие персональные расходы, включая любые медицинские расходы.

- 5.4. Участник обмена обязуется самостоятельно и за свой счет приобрести медицинскую страховку, действующую в течение всего периода обмена, соответствующую требованиям страны принимающего университета, покрывающую, помимо прочего, расходы на репатриацию, и должен предоставить принимающему университету подтверждение оформления такой медицинской страховки до начала периода обмена.

- 5.5. Участник обмена самостоятельно обращается за учебной визой и оформляет проездные документы, необходимые для въезда в страну принимающего университета, а также несет исключительную ответственность за соблюдение миграционного законодательства и визового режима страны принимающего университета.

- 5.6. Принимающий университет оказывает участнику обмена содействие в оформлении документов для получения и продления учебной визы, а также необходимых документов для регистрации и миграционного учета в стране принимающего университета.

6. КООРДИНАЦИЯ ОБМЕНА

- 6.1. Стороны назначают следующих Координаторов входящей и исходящей мобильности для

- contradict the national legislation of either Party.
- 7.4. This Agreement is valid through the term of validity of the Framework Cooperation Agreement between the Parties dated by 27 of April 2018.
 - 7.5. Any alteration or amendment of this Agreement is subject to a relevant additional agreement made upon mutual consent in written between the Parties.
 - 7.6. This Agreement may be terminated unilaterally out of court by either of the Parties by sending a six (6) months prior written notice of termination to the other Party.
 - 7.7. Termination of this Agreement shall not affect the status of any exchange student on exchange period at the host university under the terms of this Agreement at the moment of its termination. All obligations of either Party to any exchange student, whose nomination was accepted by the host university prior to termination of this Agreement, shall be committed to until the end of the exchange period without regard to the termination of this Agreement.
 - 7.8. Any matter not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Framework Cooperation Agreement between the Parties dated by 27 of April 2018.
 - 7.9. This Agreement becomes effective from the date of its signing by both Parties, unless otherwise stipulated by regulations of either of the Parties.
 - 7.10. This Agreement is made in written in Russian and English language in two original and equal copies.
 - 7.11. The Parties confirm that the signatories of this Agreement are duly authorized to act.

In witness here of, the Parties affix their signatures:

координации обменов в рамках настоящего Соглашения:

Координатор в УрГЮУ:

Входящая и исходящая мобильность:

Отдел международных связей

Адрес: 620137, Екатеринбург, ул. Комсомольская дом 23, кабинет 204

Тел.: +7 343 3744012

E-mail: ums@usla.ru

Координатор в УМБ:

Входящая и исходящая мобильность:

Отдел международных связей

Адрес: 974 01 Банска Быстрица

Ул. Народная, дом 12

Тел.: +421905882305

E-mail: vicerector.international@umb.sk

- 6.2. При необходимости Координаторы Сторон будут регулярно обмениваться информацией относительно академической успеваемости студентов по обмену в принимающем университете.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 7.1. Любые споры, разногласия или претензии, которые могут возникнуть между Сторонами, связанные с/или в отношении настоящего Соглашения и/или отдельных соглашений, заключаемых Сторонами в рамках и/или во исполнение настоящего Соглашения, Стороны будут стремиться урегулировать во внесудебном порядке путем переговоров. В случае если стороны не достигли взаимного согласия, споры разрешаются в соответствии с законодательством страны принимающего университета. Стороны безоговорочно соглашаются, что все судебные процессы рассматриваются в Арбитражном суде или в суде общей юрисдикции соответствующей страны.
- 7.2. Любые обязательства Сторон по настоящему Соглашению применяются исключительно к студентам по обмену. Ни одна из Сторон не несет ответственности за расходы, понесенные супругами/партнерами и/или семьями студентов по обмену.
- 7.3. Ничего в настоящем Соглашении не ущемляет какие-либо полномочия ни одной из Сторон. Любые положения настоящего Соглашения применяются только в части, не противоречащей национальному законодательству каждой из Сторон.
- 7.4. Настоящее Соглашение действует в течение срока действия Рамочного соглашения о сотрудничестве между Сторонами от 27 апреля 2018 года.
- 7.5. Любое изменение или дополнение настоящего Соглашения осуществляются по взаимному письменному согласию Сторон путем заключения

соответствующего дополнительного соглашения.

- 7.6. Настоящее Соглашение может быть прекращено в одностороннем внесудебном порядке по инициативе одной из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления о расторжении за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.
- 7.7. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента по обмену в период обмена в принимающем университете на условиях настоящего Соглашения на момент его прекращения. Все обязательства Сторон в отношении любого студента по обмену, чья номинация была одобрена принимающим университетом до момента расторжения настоящего Соглашения, сохраняются до окончания периода обмена вне зависимости от прекращения действия настоящего Соглашения.
- 7.8. Во всем, что не определено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются положениями Рамочного соглашения о сотрудничестве между Сторонами от 27 апреля 2018 года.
- 7.9. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами, если иное не предусмотрено локальными нормативными актами какой-либо из Сторон.
- 7.10. Настоящее Соглашение составлено в письменной форме на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную силу.
- 7.11. Стороны подтверждают, что подписывающие настоящее Соглашение имеют соответствующие полномочия для совершения данного действия.

For Law Faculty of the Matej Bel University
За Юридический факультет
Университета Матея Бела



doc. Dr. iur. JUDr. Ing. Michal Turosik, PhD.

Д.ю.н., Михал Туросик

Dean

Декан

Date / Дата _____

В подтверждение чего Стороны ставят свои подписи:

За Уральский государственный юридический университет

For the Ural State Law University



Д.ю.н., проф. Бублик Владимир Александрович

Prof. Vladimir Bublik

Ректор

Rector

Date / Date _____